

◎食糧援助に関する日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との間の
交換公文

(略称) バングラデシュとの食糧援助取極

平成	元年	七月	三十日	ダッカで
平成	元年	七月	三十日	効力発生
平成	元年	七月三十一日		告示

(外務省告示第四六三号)

概要

- 1 援助の目的及び内容 千九百八十六年の食糧援助規約に関連して行われる小麦及び米並びにその輸送に必要な役務の供与
- 2 贈与の限度額 十三億円
- 3 贈与の使用期限 平成二年三月三十一日まで
- 4 署名者
日 本 側 井口武夫在バングラデシュ大使
バングラデシュ側 アユブ・カドリ計画省外国資金担当次官補

(Japanese Note)

Dhaka, July 30, 1989

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning Japanese economic cooperation to be extended in connection with the Food Aid Convention, 1986, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. The Government of Japan will extend to the Government of the People's Republic of Bangladesh, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to one billion three hundred million yen (¥1,300,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1990, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

3.(1) The Grant will be used by the Government of the People's Republic of Bangladesh properly and exclusively for the purchase of the rice and wheat and services listed below:

(a) Thai rice up to five hundred twenty-four million yen (¥524,000,000) F.O.B.,

(b) American wheat up to five hundred thirty-seven million yen (¥537,000,000)

F.O.B., and

(c) services up to two hundred and thirty-nine million yen (¥239,000,000) necessary for the transportation of the rice and wheat referred to in sub-paragraph (a) and (b) above from ports in the Kingdom of Thailand and the United States of America respectively to ports in the People's Republic of Bangladesh.

(2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) above, when the two Governments deem it appropriate, a part of the amount referred to in (c) of the said sub-paragraph may be used for the additional purchase of the rice and wheat and services necessary for the transportation thereof.

4. The Government of the People's Republic of Bangladesh or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the rice, wheat and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant. (The term Japanese nationals whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons.)

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the People's Republic of Bangladesh or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the People's Republic of Bangladesh in an authorized foreign exchange

bank of Japan designated by the Government of the People's Republic of Bangladesh or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the People's Republic of Bangladesh or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the People's Republic of Bangladesh or its designated authority.

6. (1) The Government of the People's Republic of Bangladesh will take necessary measures:

(a) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the People's Republic of Bangladesh and prompt internal transportation therein of the rice and wheat purchased under the Grant;

(b) to exempt Japanese nationals from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the People's Republic of Bangladesh with respect to the supply of the rice, wheat and services under the Verified Contracts;

(c) to ensure that the rice and wheat purchased under the Grant will make effective contribution to the stabilization

and development of the Bangladesh economy; and

(d) to bear all the expenses, other than those to be borne by the Grant, necessary for the execution of the Grant including the transportation of the rice and wheat referred to in (a) and (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 3.

(2) With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Grant, the Government of the People's Republic of Bangladesh will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

(3) The rice and wheat purchased under the Grant shall not be re-exported from the People's Republic of Bangladesh.

7. (1) The Government of the People's Republic of Bangladesh will deposit in Bangladesh currency at least an amount equivalent to two-thirds of the yen disbursement paid with respect to the purchase of the rice and wheat referred to in (a) and (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 3 in an account to be opened in its name in the Bangladesh Bank. The deposit shall be made within the period of three years from the date of coming into force of the present arrangements, unless otherwise agreed between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The currency thus deposited shall be utilized for economic and social development purposes, including food production, in the People's Republic of Bangladesh.

(3) The authorities concerned of the two Governments will consult with each other about the utilization of the currency deposited.

8. Further procedural details for the implementation of the present arrangements will be agreed upon through consultation between the authorities concerned of the two Governments.

9. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Takeo Iguchi
Ambassador of Japan
to Bangladesh

Mr. Ayub Quadri
Joint Secretary
External Resources Division
Ministry of Planning
Government of the People's Republic
of Bangladesh

バングラデシュとの食糧援助取極

(Bangladesh Note)

Dhaka, July 30, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ayub Quadri
Joint Secretary
External Resources Division
Ministry of Planning
Government of the People's Republic
of Bangladesh

His Excellency
Mr. Takeo Iguchi

バングラデシュとの食糧援助取極

Ambassador of Japan
to Bangladesh